

Bibliographie générale

DANS **REVUE FRANÇAISE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE** 2005/1 Vol. X , PAGES 129 À 138
ÉDITIONS **PUBLICATIONS LINGUISTIQUES**

ISSN 1386-1204

DOI 10.3917/rfla.101.0129

Date de mise en ligne : 01/01/2007

Article disponible en ligne à l'adresse

<https://shs.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2005-1-page-129?lang=fr>



Découvrir le sommaire de ce numéro, suivre la revue par email, s'abonner...
Scannez ce QR Code pour accéder à la page de ce numéro sur Cairn.info.



Distribution électronique Cairn.info pour Publications linguistiques.

Vous avez l'autorisation de reproduire cet article dans les limites des conditions d'utilisation de Cairn.info ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Détails et conditions sur cairn.info/copyright.

Sauf dispositions légales contraires, les usages numériques à des fins pédagogiques des présentes ressources sont soumises à l'autorisation de l'Éditeur ou, le cas échéant, de l'organisme de gestion collective habilité à cet effet. Il en est ainsi notamment en France avec le CFC qui est l'organisme agréé en la matière.

Bibliographie générale

- Adam, L. (1883) : *Les idiomes négro-aryen et malo-aryen. Essai d'hybridologie linguistique*. Paris, Maisonneuve.
- Alleyne, M. (1971) : Acculturation and the cultural matrix of creolization. In Hymes, 169-186.
- Alleyne, M. (1988) : *Roots of Jamaican Culture*. London, Pluto Press.
- ALRé : voir Carayol, Chaudenson, Rabat.
- Amann, B. & Rigaux, P. (2002) : *Comprendre XSLT*. Paris, O'Reilly.
- Andersen, R.W. (1983) : A Language Acquisition Interpretation of Pidginization and Creolization. In R.W Andersen (ed.), *Pidginization and Creolization*. Rowley (Ma), Newbury House Pub.
- Antoir, A. & al. (2004) : *Anthologie de la littérature réunionnaise*. Paris, Nathan.
- Arends, J. (ed.) (1995) : *The early stages of creolization*. Amsterdam, Benjamins.
- Armand, A. (1987) : *Dictionnaire kréol rëunioné-français*. Saint-André (Réunion), Océan Éditions.
- Armande-Lapierre, O. & Robinson, A. (2004) : *Zété kréyol, Langue régionale, Créole guyanais, Cycle III*. Ibis Rouge Editions.
- Azéma, M. & Rattier, E. (1994) : *Cultures et langues maternelles à l'école. Vers une pratique pédagogique intégrée des langues et cultures guyanaises*. CRDP Antilles Guyane.
- Baggioni, D. (1986) : *Langue et langage dans la linguistique européenne (1876-1933)*. Thèse de Doctorat, Université de Provence.
- Baggioni, D. (1987, ²1990) : *Dictionnaire créole réunionnais-français*. Saint-Denis, Univ. de la Réunion.
- Baggioni, D. (1996) : La 'planification linguistique par défaut' dans la gestion du plurilinguisme après les indépendances : politiques linguistiques *in vivo* ou *in vitro*. Dans Juillard C. et Calvet L. J. (eds.), 23-29.
- Baissac, C. (1880) : *Etude sur le patois créole mauricien*. Nancy, Berger-Levrault.
- Baker, P. (1984) : Agglutinated French articles in creole French: their evolutionary significance. *Te Reo* 27, 29-129.
- Baker, P. (1995) : Motivation in Creole Genesis. In P. Baker (ed.), *From Contact to Creole and beyond*, London, University of Westminster Press.
- Baker, P. (1996) : Pidginization, Creolization and français approximatif. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 11-1, 95-120.
- Baker, P. & Hookoomsing, V. (1987) : *Diksyoner kreol morisyen. Dictionary of Mauritian Creole. Dictionnaire du créole mauricien*. Paris, L'Harmattan.
- Balutansky, K. & Sourieau, M.A. (eds) (1998) : *Caribbean Creolization: Reflections on the Cultural Dynamics of Language, Literature and Identity*. Gainesville, Univ. Press of Florida.
- Barbotin, M. (1994) : *Dictionnaire du créole de Marie-Galante*. Hamburg, Buske.
- Barthelemi, G. (1995) : *Dictionnaire pratique créole guyanais-français*. Cayenne, Ibis Rouge.
- Becker, A. & Veenstra, T. (2003) : The survival of inflectional morphology in French-related Creoles. The role of SLA processes. *Studies in 2d Language Acquisition* 25, 283-305.
- Begley, S. (1982) : 'The fossils of language', *Newsweek*, March 15, 80.
- Bellegarde-Smith, P. (1990) : *Haiti: The Breached Citadel*. Boulder, Westview Press.
- Bentolila, A. (1976) : *Ti Diksyonnè kreyòl-franse. Dictionnaire élémentaire créole haïtien-français*. Paris, Editions Caraïbes.
- Bernabé, J. (1976) : Propositions pour un code orthographique intégré des créoles à base lexicale française. *Espace créole* 1, 25-57.

- Bernabé, J. (1983) : *Fondal-natal : Grammaire basilectale approchée des créoles guadeloupéen et martiniquais*. Paris, L'Harmattan, 3 vol.
- Bernabé, J. (2001) : *La graphie créole*. Guides du CAPES de Créole, Ibis Rouge Editions.
- Berendonner, A. (1998) : Aspects pragmatiques de la dérivation morphologique. Dans M. Bilger, K. Van den Eynde, F. Gadet (éds.), *Analyse linguistique et approches de l'oral*. Leuven-Paris, Peeters, 23-21.
- Bickerton, D. (1981) : *Roots of Language*. Ann Arbor, Karoma.
- Bickerton, D. (1984) : The language bioprogram hypothesis. *Behavioral and Brain Sciences* 7-2, 173-203 et 212-219.
- Bickerton, D. (1988) : Creole languages and the bioprogram. In Newmeyer, 268-284.
- Bickerton, D. (1990) : *Language and Species*. Chicago, University of Chicago Press.
- Bickerton, D. (1995) : *Language and human behavior*. Seattle, Univ. of Washington Press.
- Bickerton, D. (1998) : Catastrophic evolution: The case for a single step from protolanguage to full human language. In J. Hurford & al. (eds.), *Approaches to the evolution of language: Social and cognitive bases*, Cambridge, Cambridge University Press, 341-358.
- Bickerton, D. (1999) : How to acquire language without positive evidence: What acquisitionists can learn from Creoles. In DeGraff, 1999b, 49-74.
- Bickerton, D. & Calvin, W. (2000) : *Lingua Ex Machina: Reconciling Darwin and Chomsky with the human brain*. Cambridge (Ma), MIT Press.
- Blanchet, P., Breton, R. & Schiffman, H. (eds.) (1999) : *Les langues régionales de France : un état des lieux à la veille du XXI^e siècle*. Louvain La Neuve, Peeters.
- Bloomfield, L. (1933) : *Language*. New York, Holt.
- Bollée, A. (1977) : *Le créole français des Seychelles. Esquisse d'une grammaire-textes-vocabulaire*. Tübingen, Niemeyer.
- Bollée, A. (1993, 2000) : *Dictionnaire étymologique des créoles de l'Océan Indien. 1 : Mots d'origine française, A-D ; 2 : Mots d'origine non française ou inconnue*. Hamburg, Buske.
- Bollée, A. (2001) : Le découpage des unités lexicales. *TED, Textes, Études et Documents* 9, Ibis Rouge, 131-140.
- Bollée, A. (2003) : Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen : Kreolsprachen. In G. Ernst, M.D. Gleßgen, C. Schmitt, W. Schweickard (eds.), *Romanische Sprachgeschichte*, 1, Berlin, De Gruyter, 404-410.
- Bouillon, P. & al. (1998) : *Traitement automatique des langues naturelles*. Duculot / AUPELF-UREF.
- Bouillon, P. & Busa, F. (2001) : *The language of word meaning*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Bruyn, A. (1995) : *Grammaticalization in Creoles: The development of determiners and relative clauses in Sranan*. Amsterdam, IFOTT.
- Calvet, L.J. (1999) : *Pour une écologie des langues du monde*. Paris, Plon.
- Calvet, L.J. (2001) : De l'inégalité des langues (quelques réflexions préalables à toute politique linguistique). Dans R. Chaudenson & L.J. Calvet (eds.).
- CAPES créole(s) (2001) : Le débat. *Études créoles* XXIV-1.
- Carayol, M., Chaudenson, R., Barat, C. (1984-1995) : *Atlas linguistique et ethnographique de la Réunion*. Paris, Editions du CNRS, 3 vol.
- Carpooran, A. (2000) : *Langue(s) et droit(s) en milieu plurilingue : le cas de l'île Maurice*. Thèse de Doctorat, Université de Provence.
- Carpooran, A. (2003 a) : *Ile Maurice : des langues et des lois*, Paris, L'Harmattan.
- Carpooran, A. (2003 b) : Reconnaissance et promotion du fait créole à Maurice : bilan et perspectives. *Etudes Créoles*, XXVI-2.

- Caubet, D., Chaker, S., Sibille, J. (eds.) (2002) : *Codification des langues de France*. Paris, L'Harmattan.
- Chaudenson, R. (1974) : *Le lexique du parler créole de la Réunion*. Paris, Champion, 2 vol.
- Chaudenson, R. (1978) : *Les créoles français*. Paris, Nathan.
- Chaudenson, R. (1981) : *Textes créoles anciens (La Réunion et Ile Maurice). Comparaison et essai d'analyse*. Hambourg, Buske.
- Chaudenson, R. (1987) : Pour un aménagement linguistique intégré : le cas de la graphie des créoles français. *Etudes Créoles X-2*, 143-158.
- Chaudenson, R. (1992) : *Des hommes, des îles, des langues*. Paris, L'Harmattan.
- Chaudenson, R. (1996) : Politique et aménagement linguistiques. Des concepts revisités à la lumière de quelques expériences. Dans Juillard, C. et Calvet, L. J. (eds.), 115-126.
- Chaudenson, R. (2001) : Le CAPES de créole(s) : approche linguistique et historique. *Etudes Créoles XXIV-1*, 37-79.
- Chaudenson, R. (2002) : Une théorie de la créolisation : le cas des créoles français. *Études Créoles*, XXV-1, 25-44.
- Chaudenson, R. (2003a) : Langues et numérisation : français, créoles, langues africaines. In Ndaywel E Nziem, 131-152.
- Chaudenson, R. (2003b) : *La créolisation : théorie, applications, implications*. Paris, L'Harmattan (avec une préface de S. Mufwene).
- Chaudenson, R. & Calvet, L.J. (éds.) (2001) : *Les langues de l'espace francophone : de la coexistence au partenariat*. Paris, L'Harmattan.
- Chaudenson, R. & Mufwene, S. (2001) : *Creolization of Language and Culture*. [English translation and revision of Chaudenson, 1992]. London, Routledge.
- Chaudenson, R. & Nicolas, V. (2001) : Les thèses sur les langues africaines dans les universités françaises (1970-2000). In R. Chaudenson & L.-J. Calvet, 259-287.
- Chervel, A. & Manesse, D. (1989) : *La dictée. Les français et l'orthographe. 1873-1987*. Paris, Calmann-Lévy / INRP.
- CIRB (Centre International de Recherche sur le Bilinguisme) (1978) : *Minorités linguistiques et interventions : essais de typologie*. Laval, Presses de l'Université Laval.
- Cisse, T., Mbodj, C., Van Campenhout, M., Wane, M. (2004) : Expérimentation de normes de balisage en langues partenaires. In *Penser la Francophonie : concepts, actions et outils linguistiques*, AUF, Collection Actualité scientifique, 81-93.
- Clairis, C., Costaouec, D., Coyos, J.-B. (eds.) (1999) : *Langues et cultures régionales de France*. Paris, L'Harmattan.
- Colot, S. (2002) : *Guide de lexicologie créole*. Ibis Rouge Editions.
- Confiant, R. (2001) : *Dictionnaire des néologismes créoles*. Guadeloupe, Ibis Rouge Éd.
- Confiant R. (2002) : Katjil asou poble nm pawol-nef adan kréyol jòdjou. *Espace créole* 11, 131-136.
- Corder, S.P. (1967) : The significance of learners' errors. *IRAL* 5, 161-170.
- Cziffra, C. (1982) : *Statut et fonctions de l'anglais et du français à l'île Maurice : les pouvoirs législatif et judiciaire et la presse écrite*. Mémoire de Maîtrise, Université de La Réunion.
- D'Ans, A.-M. (1968) : *Le créole français d'Haïti*. The Hague, Mouton.
- D'Offay, D. & Lionnet, G. (1982) : *Diksyonner kreol-franse. Dictionnaire créole seychellois-français*. Hambourg, Buske.
- DeGraff, M. (1999a) : Creolization, language change and language acquisition: an epilogue. In DeGraff 1999b, 473-543.
- DeGraff, M. (1999b) : *Language Creation and Language Change: Creolization, Diachrony and Development*. Cambridge (Ma), MIT Press.

- DeGraff, M. (1999c) : Parameter-setting in acquisition and through creolization and language change. In R. Wilson and F. Keil (eds.), *The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences*, Cambridge (Ma), MIT Press, 624-627.
- DeGraff, M. (2001a) : Morphology in Creole genesis: Linguistics and ideology. In M. Kenstowicz (ed.), *Ken Hale: A Life in Language*, Cambridge (Ma), MIT Press, 53-121.
- DeGraff, M. (2001b) : On the origin of Creoles: A Cartesian critique of 'Neo'-Darwinian linguistics. *Linguistic Typology*, 5, 2.
- DeGraff, M. (2002) : Relexification: A reevaluation. *Anthropological Linguistics* 44-4, 321-414.
- DeGraff, M. (2003) : Against Creole Exceptionalism. *Language* 79-2, 391-410.
- DeGraff, M. (2004) : Against Creole Exceptionalism (redux). *Language* 80-4, 834-839.
- DeGraff, M. (2005a) : Linguists' most dangerous myth. The fallacy of Creole Exceptionalism. To appear in *Language in Society*.
- DeGraff, M. (2005b) : Morphology and word order in 'creolization' and beyond. In R. Kayne & G. Cinque (eds.), *Handbook of Comparative Syntax*, Oxford, Oxford University Press, 249-312.
- DeGraff, M. & Walicek, D. (2005) : Creole Exceptionalism and Accidents of History: A Conversation with Michel DeGraff. *Sargasso: A Journal of Caribbean Literature, Language and Culture*, Special Issue: *Creolistics and Caribbean Languages*.
- Dejean, P. (1990) : Kreyòl mawon, *Libète* 1-2, 6-12 décembre, 4.
- Dejean, Y. (1974) : *Ti liv òtograf kreyòl*. Montréal, La Presse Libre.
- Dejean, Y. (1977-1980) : *Comment écrire le créole d'Haïti*. Doctoral Dissertation, Indiana University / Outremont (Québec), Collectif Paroles.
- Dejean, Y. (1993) : An overview of the language situation in Haiti. *International Journal of the Sociology of Language* 102, 73-83.
- Dejean, Y. (1995) : *Haitian French Creole*. Haïti, Demen Miyo.
- Dejean, Y. (to appear) : *Créole, école, rationalité*. Chemins Critiques.
- Dijkhoff, M. (1985) : *Dikshonario. Woordenboek. Papiamentu-ulandes. Papiaments-nederlands*. Zutphen, De Walburg Press.
- Dombrowsky, C., Dumestre, G., Simonis, F. (1993) : *L'alphabétisation fonctionnelle en bambara dans une dynamique de développement. Le cas de la zone cotonnière (Mali-Sud)*. Paris, Didier-Erudition.
- Ducœurjoly, S.J. (1802) : *Manuel des Habitants de Saint-Domingue [...]*. Paris, Lenoir.
- Durizot Jno-Baptiste, P. (2001) : *Cultures et stratégies identitaires dans la Caraïbe*. Paris, L'Harmattan.
- Durizot Jno-Baptiste, P. (sous la dir. de) (2001) : *Lawonn wouvè, La solidarité*. Pawol maké asi mès é labitid an péyi karayib, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe 1, Pointe à Pitre, Académie de la Guadeloupe / CRDP.
- Durizot Jno-Baptiste, P. (sous la dir. de) (2003) : *Liyannaj épi makè Karayib, La littérature caribéenne*. Pawol maké asi mès é labitid an péyi karayib, Les cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe 2, Pointe à Pitre, Académie de la Guadeloupe / CRDP.
- Faine, J. (1936, 22^e1937) : *Philologie créole. Études historiques et étymologiques sur la langue d'Haïti*. Port-au-Prince, Imprimerie de l'État.
- Faine, J. (1974) : *Dictionnaire français-créole*. Montréal, Leméac.
- Faraclas, N. (1996) : *Nigerian Pidgin*. New York, Routledge.
- Fattier-Thomas, D. (1984) : De la variété rèk à la variété swa. Pratiques vivantes de la langue en Haïti. *Conjonction* (Mars), 39-51.

- Fattier, D. (1997) : La lexicographie créole saisie à l'état naissant (Duceurjoly, 1802). In Hazaël-Massieux & de Robillard (éds.), 259-273.
- Fattier, D. (1998) : *Contribution à l'étude de la genèse d'un créole: l'Atlas Linguistique d'Haïti, cartes et commentaires*. Thèse de doctorat d'Etat, Université de Provence / Villeneuve d'Ascq, Presses du Septentrion, 6 tomes.
- Foster, C. & Valdman, A. (eds.) (1984) : *Haiti-Today and Tomorrow: An Interdisciplinary Study*. Lanham, University Press of America.
- Foucault, M. (1966 [1973]) : *Les Mots et les choses*. Paris, Gallimard. Translation: *The Order of Things*, New York, Vintage Books, 1973.
- Gauvin, A. (2004) : *L'écriture du créole réunionnais. Les indispensables compromis*. Saint Denis, Editions UDIR.
- Giacomi, A. Stoffel, H. & Véronique, D. (éds.) (2000) : *L'appropriation du français par des Marocains arabophones à Marseille*. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
- Giuliano, P. & Véronique, D. (à paraître) : The acquisition of negation in French L2. An analysis of Moroccan Arabic and Spanish learner varieties. In H. Hendriks (ed.), *The structure of learner varieties*, Berlin, Mouton-De Gruyter.
- Greenfield, W. (1830) : *A Defence of the Surinam Negro-English Version of the New Testament*. London, Samuel Bagster.
- Greppin, J. (2002) : The triumph of slang. Social, regional and racial origins of American English. Review of *The Cambridge History of the English Language*, John Algeo, ed., *Times Literary Supplement*, February 1, 3-4.
- Guédon, J.C. (1996) : *La planète cyber. Internet et cyberspace*. Paris, Gallimard-Découvertes.
- Guédon, J.C. (2000) : *Internet. Le monde en réseau*. Paris, Gallimard-Découvertes.
- Habert, B., Fabre, C. & Issac, F. (1998) : *De l'écrit au numérique. Constituer, normaliser et exploiter les corpus électroniques*. Paris, InterEditions / Masson.
- Hall, R.A. Jr. (1953) : *Haitian Creole. Grammar-Texts-Vocabulary*. Philadelphia. Reprint 1979, New York, Kraus Reprint Co.
- Hall, R. Jr. (1962) : The life cycle of pidgin languages. *Lingua* 11, 151-156.
- Harris, Z. (1951) : *Structural linguistics*. Chicago, University of Chicago Press.
- Hazaël-Massieux, G. (1990) : Préface. Dans Ludwig & al. (1990), ii.
- Hazaël-Massieux, G. (1996) : *Les créoles. Problèmes de genèse et de description*. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
- Hazaël-Massieux, M.-C (1989) : La lexicologie et la lexicographie à l'épreuve des études créoles. *Etudes Créoles* XII-2, 65-86.
- Hazaël-Massieux, M.-C. (1993) : *Ecrire en créole. Oralité et écriture aux Antilles*. Paris, L'Harmattan.
- Hazaël-Massieux, M.-C (1997) : Où l'on retrouve les dictionnaires créoles... à la recherche de l'impossible définition. In Hazaël-Massieux & de Robillard (éds.), 241-257.
- Hazaël-Massieux, M.-C. (1997) : De la traduction des nominaux français en créole des Petites Antilles : A propos de *Don Jan* de Georges Mauvois. *Etudes Créoles* XX-2, 70-81.
- Hazaël-Massieux, M.-C. (1999) : *Les créoles : l'indispensable survie*. Paris, Editions Entente.
- Hazaël-Massieux, M.-C. (2001) : Humour et diglossie aux Antilles françaises. In A.M. Laurian & T. Szende, 119-136.
- Hazaël-Massieux, M.-C. & Robillard, D. (de) (éds.) (1997) : *Contacts de langues-contacts de cultures-créolisation. Mélanges R. Chaudenson*. Paris, L'Harmattan.
- Héraud, G. (1971) : Pour un droit linguistique comparé. *Revue internationale de droit comparé*, 2, 309-330.

- Héraud, G. (1978) : Notion de minorité linguistique. In CIRB, 15-37.
- Hockett, C. (1955) : *A Manual of Phonology*. Baltimore, Waverly Press.
- Holm, J. (1988) : *Pidgins and Creoles*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hookoomsing, V. (1993) : L'Île Maurice et ses langues. *Notre Librairie (littérature mauricienne)*, 114, 26-32.
- Hull, A. (1975) : On the origin and chronology of the French-based creoles. *Paper given at the International Conference on Pidgins and Creoles*, Honolulu.
- Hymes, D. (ed.) (1971) : *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Jennings, W. (1995) : Saint-Christophe: Site of the first French Creole. In Baker, P. (ed.).
- Jespersen, O. (1922) : *Language. Its Nature, Development and Origin*. London, Allen.
- Jourdain, É. (1956) : *Le vocabulaire du parler créole de la Martinique*. Paris, Klincksieck.
- Juillard, C. et Calvet, L.J. (eds.) (1996) : *Les politiques linguistiques, mythes et réalités*. Montréal, AUELF-UREF.
- Kihm, A. (1984) : Les difficiles débuts des études créoles en France (1870-1920). *Langue française* 43, 42-56.
- Klein, T. (2003) : Syllable structure and lexical markedness in creole morphophonology: Déterminer allomorphy in Haitian and elsewhere. In I. Plag (ed.), *Phonology and Morphology of Creole Languages*, Tübingen, Niemeyer.
- Klein, W. & Perdue, C. (1992) : *Utterance structure (Developing Grammars Again)*. Amsterdam, Benjamins.
- Koenig, J.-P. (1999) : *Lexical Relations*. Stanford Monographs in Linguistics.
- Kouwenberg, S. & Patrick, P.L. (eds.) (2003) : Reconsidering the role of SLA in Pidginization and Creolization. *Studies in 2d Language Acquisition* 25.
- Lang, J. (2002) : Apprentissage, métissage et négociation : trois aspects de la créolisation. *Études Créoles* XXV-1, 157-178.
- Lang, J., Brüser, M., dos Reis Santos, A. (sous la dir.) (2002) : *Dicionário do crioulo da Ilha de Santiago (Cabo Verde)*. Tübingen, Narr.
- Larousse, P. (1869) : *Grand dictionnaire universel du XIXe siècle*. Paris, Larousse.
- Laurian, A.-M. & Szende, T. (éds.) (2001) : *Les mots du rire : comment les traduire ? Essais de lexicologie contrastive*. Paris, INALCO / Berne, Peter Lang.
- Ledikasyon pu Travayer (1985) : *Diksyoner prototip kreol-angle*. Port Louis, Mauritius.
- Lefebvre, C. (1998) : *Creole Genesis and the Acquisition of Grammar: The Case of Haitian Creole*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Le Page, R. & Tabouret-Keller, A. (1985) : *Acts of identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Lévy, P. (1990) : *Les technologies de l'intelligence. L'avenir de la pensée à l'ère informatique*. Paris, Le Seuil.
- Ludwig, R., Montbrand, D., Pouillet, H. & Telchid, S. (1990) : *Dictionnaire Créole-Français*. Pointe à Pitre, Servedit / Editions Jasor.
- Manessy, G. (1994) : Modalités d'appropriation d'une langue seconde (français d'Afrique et créoles français). In D. Véronique.(éd).
- Manessy, G. (1995) : *Créoles, pidgins, variétés véhiculaires. Procès et genèse*. Paris, Ed. du CNRS.
- Matthey, M. & Véronique, D. (éds.) (2004) : Trois courants de recherche en acquisition des langues. *AILE* 21.
- Mauvois, G. & Grangenais, M.-D. (2002) : *Ti zétwel. Contes, fables, poésie ... en créole*. Fort-de-France.

- McConnell, H.O. & Swan, E. (1945) : *Let's Speak Creole*. Petit-Goave (Haïti), Imp. du Sauveur.
- McWhorter, J. (1998) : Identifying the Creole prototype: Vindicating a typological class. *Language* 74: 788-818.
- McWhorter, J. (2001) : The world's simplest grammars are Creole grammars. *Linguistic Typology* 5/2.
- McWhorter, J. & Parkvall, M. (2002) : Pas tout à fait du français, une étude créole. *Études Créoles* XXV-1, 179-231.
- Meillet, A. (1912 [1958]) : L'évolution des formes grammaticales. *Scientia* (Rivista di scienza) 12/26. Reprinted in Meillet, 1958, 130-148.
- Meillet, A. (1924 [1951]) : Introduction à la classification des langues. (Introductory chapter of *Les langues du monde*), Reprinted in Meillet, 1951, 53-69.
- Meillet, A. (1929 [1951]) : Le développement des langues. In *Continu et discontinu*, 119-131. Reprinted in Meillet, 1951, 71-83.
- Meillet, A. (1951-1958) : *Linguistique historique et linguistique générale*. 2 Vol. Paris, Klincksieck (1951) / Paris, Champion (1958).
- Métellus, J. (1997) : What is an intellectual? *Haïtiens aujourd'hui*, 12/97-1/98, 2, 1, 11-26.
- Métellus, J. (1998) : The process of creolization in Haiti and the pitfalls of the graphic form. In Balutansky & Sourieau (eds), 118-128.
- Ministère de l'Éducation Nationale (2002) : *CAPES. Rapport présenté par D. de Robillard, Président du Jury*. Paris, CNDP.
- Mondesir, J.E. & Carrington, L.D. (eds.) (1992) : *Dictionary of St. Lucian Creole. Part 1 : Kwéyòl-English, Part 2 : English-Kwéyòl*. Berlin, De Gruyter.
- Morgan, M. (ed.) (1994) : *Language and the Social Construction of Identity in Creole Situations*. Los Angeles, University of California, Center for Afro-American Studies.
- Mounin, G. (1993) : *Dictionnaire de linguistique*. Paris, PUF, Collection 'Quadrige'.
- Mufwene, S. (1994) : On decreolization: The case of Gullah. In Morgan (ed.), 63-99.
- Mufwene, S. (1996) : The Founder Principle in Creole genesis. *Diachronica* 13, 83-134.
- Mufwene, S. (1998) : What research on Creole genesis can contribute to historical linguistics. In Schmid & al. (eds), *Historical Linguistics*, Amsterdam, Benjamins, 315-338.
- Mufwene, S. (2000) : Creolization is a social, not a structural, process. In Neumann-Holzschuh & Schneider (eds), *Degrees of Restructuring in Creole Languages*, Amsterdam, Benjamins, 65-84.
- Mufwene, S. (2001) : *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Mufwene, S. (2002) : Développement des créoles et évolution des langues. *Études Créoles* XXV-1, 45-70.
- Mufwene, S. (2002) : What do creoles and pidgins tell us about the evolution of language? Conference 'Origine et évolution des langues: Approches, modèles, paradigmes', Collège de France, 26-27 September 2002.
- Mufwene, S. (2005) : *Créoles, écologie sociale, évolution linguistique*. Paris, L'Harmattan.
- Mühlhäusler, P. (1986) : *Pidgin and Creole linguistics*. Oxford, Blackwell.
- Muysken, P. (1988) : Are Creoles a special type of language? In Newmeyer, 285-301.
- Myers-Scotton, C. (2002) : *Contact Linguistics. Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford, Oxford University Press.
- Ndaywel E Nziem, I. (2003) : *Les langues africaines et créoles face à leur avenir*. Paris, L'Harmattan.
- Neerpath, N.C. (1986) : *Le système verbal du bhojpuri de l'île Maurice*. Paris. L'Harmattan.

- Neumann, I. (1985) : *Le créole de Breaux Bridge, Louisiane. Étude morpho syntaxique-textes-vocabulaire*. Hamburg, Buske.
- Newmeyer, F. (1988) : *Linguistics. The Cambridge Survey*. Vol. 2: *Linguistic Theory: Extensions and Implications*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Parkvall, M. (1995) : The role of St Kitts in a new scenario of creole genesis. In P. Baker (ed.).
- Pelleprat, P. (1655 [1965]) : Relation des missions des pères de la compagnie de Jésus [...]. Paris, Cramoisy. Translated in 1965 as *Relato de las misiones de los padres de la compana de Jesus [...]*, Caracas, Fuentes para la historia colonial de Venezuela.
- Pinalie, P. (2000) : *Dictionnaire élémentaire français-créole*. Paris, Presses Univ. Créoles.
- Polguère, A. (2003) : *Lexicologie et sémantique lexicale*. Montréal, Presses de l'Université de Montréal.
- Posner, R. (1985) : Creolization as typological change: some examples from Romance syntax. *Diachronica* 2-2, 167-188.
- Pouillet, H., Telchid, S., Montbrand, D. (1984) : *Dictionnaire créole-français. Diksyonè kréyòl-fwansé*. Fort-de-France, Hatier Antilles.
- Pouzalgues, E., Samlong, J.-F. & al. (2003) : *Littérature réunionnaise au collège. Manuel d'expression française et créole*. CRDP de La Réunion.
- Prudent, L.F. (1993) : *Pratiques martiniquaises : genèse et fonctionnement d'un système créole*. Thèse de Doctorat d'Etat, Université de Haute-Normandie.
- Prudent, L.F. (2000) : Langue et culture créoles en Martinique : réflexions didactiques et pratiques pédagogiques. *Expressions* 16, 72-91, Publications de l'IUFM de La Réunion.
- Prudent, L.F. (2001) : La reconnaissance officielle des créoles et l'aménagement d'un CAPES dans le système éducatif de l'Outre-mer français. *Études Créoles* XXIV-1, 80-109.
- Prudent, L.F. (2001 b) : Le premier guide de formation au CAPES. Compte-rendu de *La fable créole* de Jean Bernabé. *Études Créoles* XXIV-2, 151-166.
- Prudent, L.F. (2003) : Les nouveaux défis de la standardisation. Comment écrire les langages littéraires, techniques et scientifiques en créole martiniquais ? Dans *Anciens et nouveaux plurilinguismes Actes de la 6e Table Ronde du Moufia*, Ed. Modulaires Européennes, Univ. de La Réunion, 17-52.
- Prudent, L.F. (sous presse) : L'école martiniquaise à la recherche de sa cohérence. Dans Tupin F. (éd.), *Ecoles ultramarines*, Paris, Anthropos, Collection 'Univers créoles'.
- Pustejovsky, J. (1995) : *The Generative Lexicon*. Cambridge, MIT Press.
- Quint, N. (1997) : *Les îles du Cap-Vert aujourd'hui: Perdues dans l'immensité*. Paris, L'Harmattan.
- Quint, N. (1999) : *Dictionnaire cap-verdien-français*. Paris, L'Harmattan.
- Reinecke, J. (1980) : W. Greenfield, a neglected pioneer creolist. In L. Carrington (ed.), *Studies in Caribbean Language*, 1-12.
- Robillard, D. (de) (1996) : La planification par défaut : mythologie ou réalité à l'île Maurice. Dans Juillard C. et Calvet L. J. (eds.), 283-296.
- Romaine, S.. (1988) : *Pidgin and Creole languages*. London, Longman.
- Rougé, J.-L. (2004) : *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*. Paris, Karthala.
- Rougé, J.-L. & Schang, E. (à paraître) : The origin of the liquid consonant in Saotomense Creole. In *Linguistische Arbeiten*.
- Sag, I., Wasow, T. & Bender, E. (2003) : *Syntactic Theory. A formal Introduction*. 2e ed. CLSI.
- Saint-Quentin, A. (de) (1872 [1989]) : Notice grammaticale et philologique sur le créole de Cayenne, dans *Introduction à l'histoire de Cayenne [...]*, Antibes, J. Marchand [1989 : Cayenne, Comité de la culture, de l'éducation et de l'environnement, Région Guyane.]

- Samarin, W. (1980) : Standardization and instrumentalization of Creole languages. In A. Valdman & A. Highfield (eds), *Theoretical orientations in Creole studies*, New York, Academic Press, 213-236.
- Sapir, E. (1921) : *Language. An Introduction to the Study of Speech*. New York, Harcourt.
- Schnepel, E. (2004) : *In search of a National Identity : Creole and Politics in Guadeloupe*. Hamburg, Buske.
- Schuchardt, H. (1914) : *Die Sprache Der Saramakkaneger in Surinam*. Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeling Letterkunde. Nieuwe Reeks, 14 (6), Amsterdam, Miller. [Preface translated into English in T.L. Markey, *Hugo Ernst Mario Schuchardt*, Ann Arbor, Karoma, 1979].
- Schumann, J.H. (1978) : *The pidginization process*. Rowley (Ma), Newbury House.
- Selinker, L. (1972) : Interlanguage. *IRAL* X-3, 209-231.
- Seuren, P. (1998) : *Western Linguistics. An Historical Introduction*. Oxford, Blackwell.
- Seuren, P. & Wekker, H. (1986) : Semantic transparency as a factor in Creole genesis. In P. Muysken & N. Smith (eds.), *Substrata Versus Universals in Creole Genesis*, Amsterdam, Benjamins, 57-70.
- Sharwood-Smith, M. & Kellerman, E. (eds.) (1986) : *Cross-Linguistic Influence in Second Language Acquisition*. New-York, Pergamon Press.
- Sibille, J. (2000) : *Les langues régionales*. Paris, Flammarion, coll. 'Dominos'.
- Siegel, J. (2002) : Applied Linguistics in the 21st Century. In Gilbert, G. (ed.) (2002) : *Pidgin and Creole Linguistics in the Twenty-First Century*. New-York, Peter Lang.
- St Jorre, D. (de) & Lionnet, G. (1999) : *Diksyonner kreol-franse. Dictionnaire créole seychellois-français*. (2^e éd. de D'Offay & Lionnet, 1982, sous la dir. de A. Bollée & G. Lionnet), Bamberg et Mahé.
- Speedy, K. (1995) : Mississippi and Tèche Creole : Two separate starting points for Creole in Louisiana. In P. Baker (ed.).
- Starren, M. (2001) : *The Second Time. The Acquisition of temporality in French and Dutch as a second language*. Utrecht, LOT.
- Staudacher-Valliamée, G. (2004a) : *Grammaire du créole réunionnais*. Sedes / Université de La Réunion.
- Sylvain, S. (1936) : *Le créole haïtien : Morphologie et syntaxe*. Wetteren (Belgique), de Meester / Port-au-Prince (Haïti), chez l'auteur.
- Telchid, S. (2002) : *Bwa pou nou alé ! Tèks é jé kréyol pou mèt é zèlèv lékol*. Pointe à Pitre, Editions Jasor.
- Thomas, J.J. (1869) : *The Theory and Practice of Creole Grammar*. Port-of-Spain, Chronicle Publishing Office.
- Thomason, S.G. (2001) : *Language Contact. An introduction*. Washington, Georgetown Univ. Press.
- Thomason, S. (2002) : Creoles and genetic relationship. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 17, 101-109.
- Thomason, S. & Kaufman, T. (1988) : *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley-Los Angeles, University of California Press.
- Trouillot, M.R. (1977) : *Ti difé boule sou istoua Ayiti*. New York, Koleksion Lakansiel.
- Turi, J.-G. (1990) : Le droit linguistique et les droits linguistiques. *Les Cahiers du Droit* 31-2, 641-650.
- Valdman, A. (1979) : La situation linguistique en Haïti. *Etudes Créoles* II-2, 95-106.
- Valdman, A. (1971) : Review of D'Ans 1968. *International Journal of American Linguistics*, 38, 7, 202-208.
- Valdman, A. (1978) : *Le créole : Structure, statut et origine*. Paris, Klincksieck.

- Valdman, A. (1984) : The linguistic situation of Haïti. In Foster & Valdman, 77-99.
- Valdman, A. (1987) : Le cycle vital créole et la standardisation du créole haïtien. *Etudes Créoles* X-2, 107-125.
- Valdman, A. (1991) : Decreolization or dialect contact in Haiti? In F. Byrne & T. Huebner (éds.), *Development and structures of creole languages: Essays in honor of Derek Bickerton*, Amsterdam, Benjamins, 75-88.
- Valdman, A. (1992) : Aspects de l'enseignement du créole comme langue étrangère et langue seconde. *Etudes Créoles* XV- 2, 81-94.
- Valdman, A. (1994) : Décréolisation, Repidginisation et étiolement linguistique dans le développement des créoles. In D. Véronique (éd.).
- Valdman, A. (1996) : La diffusion dans la genèse du créole louisianais. *8e Colloque International des Etudes Créoles*, Pointe-à-Pitre, Guadeloupe.
- Valdman, A. (2000) : L'évolution du lexique dans les créoles à base lexicale française. *L'Information grammaticale*, 85, 53-60.
- Valdman, A. (2001) : Sur les processus lexicogénétiques du créole haïtien. In H. Schroeder, P. Kumschlies & M. Gonzalez (eds), *Linguistik alks Kulturwissenschaften*. Festschrift für Bernd Spillner zum 60. Geburtstag, Frankfurt am Main, Peter Lang, 43-53.
- Valdman A. (éd.). (2002) : La créolisation : à chacun sa vérité. *Études Créoles* XXV-1.
- Valdman, A. (2004) : L'influence de la norme émergente du créole haïtien sur les variétés vernaculaires régionales. Dans A. Coveney, M.A. Hintze & C.S. Sanders (éds.), *Variation et francophonie*, Paris, L'Harmattan, 35-49.
- Valdman, A. (2005) : Vers un dictionnaire unilingue pour le créole haïtien. *La Linguistique* (en cours d'impression).
- Valdman, A. & al. (1981) : *Haitian Creole-English-French Dictionary*. 2 vols. Bloomington, Indiana University, Creole Institute.
- Valdman, A., Pooser C. & Rozevel J.-B. (1996) : *A Learner's Dictionary of Haitian Creole*. Bloomington, Indiana University, Creole Institute.
- Valdman, A., Klingler, T.A., Marshal, M.M., Rottet, K.J. (1998) : *Dictionary of Louisiana Creole*. Bloomington, Indiana University Press.
- Vasseur, M.T. (1991) : Solliciter n'est pas apprendre. Initiative, sollicitation et acquisition d'une langue étrangère. In C. Russier, H. Stoffel, D. Véronique (éds.), *Interactions en langue étrangère*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
- Védrine, E. (2002) : *An Annotated Bibliography on Haitian Creole: A Review of Publications from Colonial Times to 2000*. Boston, E.W. Védrine Creole Project.
- Vernet, P. (1981) : L'écriture du créole et ses réalités de fonctionnement. *Cahiers du Centre de Linguistique Appliquée*, 1-19.
- Véronique, D. (1986) : L'apprentissage du français par les travailleurs marocains et les processus de pidginisation et de créolisation. In A. Giacomi & D. Véronique (éds.).
- Véronique D. (éd.) (1994) : *Créolisation et acquisition des langues*. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
- Véronique, D. (2000) : Créole, Créoles français et théories de la créolisation. *Information grammaticale* 85, 33-38.
- Vinson, J. (1889) : Créoles. In A. Bertillon & al. (eds.), *Dictionnaire des sciences anthropologiques*, Paris, Doin, 345-347.
- Whinnom, K. (1971) : Linguistic hybridization and the 'special case' of pidgins and Creoles. In Hymes, 91-115.
- Wurm, S.A. (1996) : *Atlas des langues en péril dans le monde*. Paris, UNESCO.
- Zribi-Hertz, A. & Diagne, L. (1999) : Description linguistique et grammaire universelle : réflexion sur la notion de finitude à partir de la grammaire du wolof. *LINX*, 205-215.